

魔喵日記⑥
MY DIARY

中英雙語
適讀
中高年級
4
Advanced Reading
內附英文單字卡

小魔女
全身大改造



文／海曼・歐倫 圖／莎莉・沃布頓
譯／陳思因

★學習主旨：不愛慕虛榮



小魔女全身大改造

作者：海雯·歐倫

繪者：莎莉·沃布頓

譯者：陳思因

發行人：王森洲

總編輯：陳曉慧

主編：方如菁

責任編輯：侯佩宜·薛芳瑜·李懿芳

美術編輯：徐正懿

出版者：東雨文化事業有限公司

發行地址：807高雄市三民區通化街47巷3-1號

電話：07-3130172 傳真：07-3130178

郵撥帳號：42062461 東雨文化事業有限公司

網址：www.kingin.com.tw

E-mail：kingin.com@msa.hinet.net

初版：2011年10月

總經銷：聯寶國際文化事業有限公司

總經銷電話：(02)26954083

售價以封面價錢為主

Rumblewick: My Unwilling witch gets a makeover

Text© Hiawyn Oram 2008

Illustrations© Sarah Warburton 2008

This edition arranged with The Watts Publishing Group Limited
through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Traditional Chinese edition copyrights: Tony Culture CO., LTD

國家圖書館出版品預行編目資料

魔喵日記. 6. 小魔女全身大改造 / 海雯·歐倫

作：莎莉·沃布頓 繪：陳思因 譯

— 初版。— 高雄市：東雨文化，民2011.10

面：公分

譯自：Rumblewick's Diary: My Unwilling witch
gets a makeover

ISBN 978-986-6390-80-7

873.59

100016125

competition

比^ウ賽^ム；競^リ賽^ム

fantastic

奇^ク妙^{ミョウ}的^カ；了^カ不^ウ起^キ的^カ

makeover

改^カ造^{ゾウ}；重^イ新^{シン}塑^ム造^{ゾウ}

struggled

掙^ユ扎^ヤ；奮^フ鬥^{トウ}

occasion

場^イ合^カ；時^{トキ}刻^{キョク}

shelf

架^カ子^コ；擱^カ板^{イタ}

whim

奇^ク想^{ソウ}；心^{ココロ}血^{ツキ}來^カ潮^{ウシ}

dame

女^メ士^シ；夫^フ人^{ニン}

ribbons

緞^ク帶^{タイ}；蝴^フ蝶^{テフ}結^{ムス}

embarrassed

尷^{カン}尬^カ的^カ；難^ナ堪^{カン}的^カ

message

訊^{セン}息^{シツ}；信^{シン}息^{シツ}

ruin

摧^サ毀^ミ；毀^ミ壞^ク

"**FANTASTIC**," they cried.

Haggy Aggy has gone to Witch
Rattle's for a Bad Temper
Competition.

It had **struggled** out and was
waiting to pounce — on anyone it
could costume — and it got me.

They're giving that
Othersider a **makeover!**

And so what has a place on our
cauldron **shelf?**

His Witch has invented
a spell especially for the
occasion.

Then I dashed back and let
in the **Dame.**

Your first duty is to obey her
whim and word.

I am **embarrassed** to tell
you but here it is.

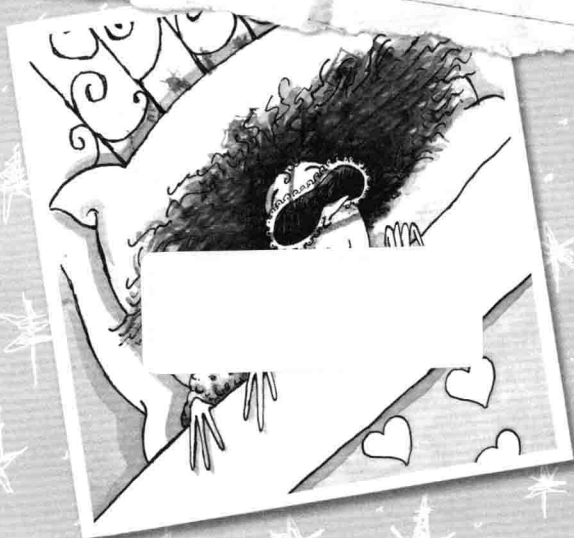
I found myself tied in pink
ribbons.

I don't know, Grimey, is she
trying to **ruin** my life?

This **message** was also
crumpled up and thrown
away by the Makeover Artist.

魔咁日記⑥
~~MY DIARY~~

小魔女 全身大改造



文：海雯·歐倫
圖：莎菈·沃布頓

從閱讀中，培養兒童語言能力和想像力

國立成功大學外國語文學系 鄒文莉 教授

《魔喵日記》是關於一位很特別魔女的故事。小朋友們對魔女故事或許不陌生，但由一隻貓來敘說魔女的故事就很新鮮了。這一系列的故事裡，主角們個性鮮明，故事內容非常能吸引小朋友閱讀的興趣。

一位另類、不按部就班的魔女——哈姬·阿姬，和一隻瘋狂、誇張、神經質，但又非常想當一隻能好好輔佐魔女的貓——魔喵，會激發出什麼火花呢？作者以跟班貓咪的角度，用寫日記的方式，來呈現這隻跟班貓咪眼中的魔女世界。跟班貓咪常常會出一些鬼靈精怪的主意，因為牠的主人是一個另類、又不想當魔女的魔女。她想學芭蕾舞、組樂團、又常常會跑到真實的人類世界，和人類做朋友，這對堅守責任崗位的跟班貓咪來說，是極大的挑戰。

本書的另一個特點是它的插畫。插畫家以塗鴉的方式來呈現瘋狂魔女與神經質貓咪的世界，類似尋常小朋友的塗鴉一般，與作者幽默的筆觸相互呼應，經常能讓讀者捧腹大笑。

也正因為這是瘋狂跟班貓咪的日記，它的用字也加入了一些小朋友常有的創意語言元素，而這些只存在小朋友世界的獨特密碼，也引出本書英語字彙學習的一項特色。這些創意語言或許和正規的單字拼法或字詞組合不盡相同，但讀者們仍然可以經由拼讀（phonics）或是意會（compound word）的方式來了解意思。我們特別在每一冊挑出大約五個屬於此特別字彙群的單字，提供讀者一個另類學習的新體驗。

所以在《魔喵日記》的故事中，字彙與句子的選取，主要依據以上重點和以下三大原則來歸類：

1.環境情境文字（Environmental Print）

環境情境文字是一種引導小朋友進入英語閱讀與寫作的基本功夫。以常出現在小朋友日常生活周遭的單字為入門，使小朋友的英語學習領域能與日常生活做一個結合。

2.視覺文字（Sight word）

高頻率出現的單字（Sight words）由於曝光率高，故又稱為 High Frequency words。由於這些字彙在故事中經常重複出現，透過重複出現單字的刺激，使小朋友在故事情境的潛移默化中，能自然習得英語字彙與句子。

3.基本字彙（Required vocabulary）

基本字彙是指讀者進入故事情節所需的基本單字。在考慮基本字彙的選取時，主要是從兩個方向來著手：主題相關性字彙（topic words）及重點字彙（key words）。簡言之，小讀者們以這些基本字彙為基礎，不但可以進入故事主題和情節，也同時進入了英語學習的殿堂。

於是，以上三個選擇單字與句子的考量，加上跨各冊重複出現的循環單字，來選取的單字共包括四個面向。綜合這四個方向，我們同時在每冊中選出了約20個根據這些單字，經常性出現的句型為例句供讀者學習。另外，我們更特別整理出本系列特有的拼讀（phonics）、意會（compound word）方式，羅列在書後。

《魔喵日記》是一套會讓人發出爆笑的輕鬆故事。閱讀習慣的養成是培養兒童語言能力的要素。以充滿想像力和創意的閱讀來進入英語學習，對於兒童來說，相信除了可以提供閱讀的樂趣之外，更可以培養英語學習的興趣。

關於這本私密日記 的一些事情

簡單說來就是一句話：日記是被偷的。是的，沒錯！我的那位小魔女——哈姬·阿姬，偷偷從我睡覺的籃子裡，偷走了日記。

根據她的說法，事情的經過是這樣的：

有一天她到「你們那邊」去購物時，遇見了一位「書本巫師」（聽說你們叫出版社，但是我覺得叫巫師更適合，因為他們總是能變出書來。）

總之，那位「書本巫師」（出版社）希望哈姬能寫一寫在「我們這一邊」當魔女的生活。想也知道，哈姬根本不需要寫書。她可是魔女鎮最不情願做事的魔女，滿腦子都只想著購物、看電視，平常也不像魔女一樣咯咯笑，所以魔女議員^(註①)老愛藉此找我麻煩。

於是「書本巫師」懇求哈姬，還答應送她鞋子，反正只要她能交出任何東西都好。而哈姬的確交出了一些「東西」——我的日記！一字不漏交了出去！

我寫日記的時候，從未期待誰會讀它，更別提「你們那邊」的人。但既然你們現在已經在讀了，我就必須先解釋幾件事情：

1. 我們住在「這邊」，你們住在「那邊」。

2. 我們之間隔著一條「界線」。

3. 你們看不見我們在「這邊」的生活，因為「界線」是有時差的，就算你們花上一千個月（甚至更久），也無法到達「界線」。

4. 但是我們非常清楚你們的生活，因為我們常到「那邊」去。基本上，我們都是騎著掃帚過去，因為掃帚能直接飛過界線，不但沒有時差的問題，上面還能坐很多人。

去嚇「那邊」的小孩子，也是魔女的工作之一，而這也是「優良魔女憲章」的第一條條例。

另外，憲章上並沒有說魔女可以到「你們那邊」去交朋友，或是做跟你們一樣的事情，而這些哈姬都做了。

所以我的大麻煩就是：我身為一隻魔女的跟班貓咪，但是我的魔女卻一點都不想當魔女！等你們讀完我的日記，就知道這帶給我多少麻煩。所以我先警告你們，如果哈姬想要和你們交朋友，直接把她趕回「這邊」就對了。

謝謝。

魔喵・咒怪・魔地麻・B

註①：魔女議員就是管理「這邊」的一群人，她們權力很大。

這一本日記屬於

魔_マ咄_ト・咒_ク怪_{モノ}・魔_マ地_チ・麻_マ・B

(簡_{かん}稱_{しょう}魔_マ咄_ト)

【地址】

西_西北_北331・這邊_{這邊}
魔_マ女_メ鎮_{ちん}・13煙_煙窗_窓

【電話】

77+3-5+1-7

【最近的電話亭】

界_界線_線東_東南_南方_方
迪_迪區_區街_街與_與蠟_蠟梅_梅街_街路_路口_口

【生日】

馬_馬勾_勾葛_葛利_利23號_號・刮_刮風_風日_日

【學歷】

歐桑德魔法貓咪學校畢業
當過崔西·費斗史蒂魔女議員
的實習貓咪一年

【執照】

合格魔女跟班貓咪

【現任工作】

與哈葛莎·阿葛莎魔女
(簡稱哈姬·阿姬)
簽署七年合約

【嗜好】

貓類運動、越野賽、學習語言

【聯絡人】

薛爾貝叔叔(已退休魔女跟班)
地址：昂首闊步鎮·飛行茶壺街·
發霉農舍

驚^ヒ嚇^ツ之^ノ夜^ノ倒^カ數^ス

~~8
NIGHTS~~

~~7
NIGHTS~~

~~6
NIGHTS~~

~~5
NIGHTS~~

~~4
NIGHTS~~

~~3
NIGHTS~~

~~2
NIGHTS~~

1
NIGHT

**0 - THE
NIGHT**



距_{ㄉㄨˊ}離_{ㄌㄧˊ}驚_{ㄐㄨㄥ}嚇_{ㄒㄚˊ}之_ㄓ夜_{ㄝˋ} 只_ㄓ剩_{ㄖㄥˋ}一_ㄟ晚_{ㄨㄢˋ}

親_{ㄑㄧㄣ}愛_{ㄞˋ}的_{ㄉㄜ}日_ㄇ記_{ㄐㄧˋ}：



哈_{ㄏㄚ}姬_ㄧ·阿_ㄚ姬_ㄧ去_ㄘ魔_{ㄇㄛˊ}女_{ㄋㄨ}瑞_{ㄖㄨㄟˋ}斗_{ㄉㄡˊ}的_{ㄉㄜ}
家_{ㄐㄚ}，參_ㄘ加_{ㄐㄚ}「壞_{ㄏㄨㄞˋ}脾_{ㄆㄧˊ}氣_{ㄑㄩˊ}比_{ㄅㄧˊ}賽_{ㄙㄞˋ}」，於_ㄩ是_ㄕ我_{ㄨㄛˊ}終_{ㄓㄨㄥ}
於_ㄩ有_ㄩ時_ㄕ間_{ㄐㄢ}能_ㄋ告_ㄍ訴_{ㄙㄨˋ}你_{ㄋㄨ}最_ㄇ近_{ㄐㄣ}發_ㄈ生_ㄕ的_{ㄉㄜ}事_ㄕ
情_{ㄑㄩㄥ}。

首_ㄕ先_{ㄒㄧㄢ}是_ㄕ好_{ㄏㄞˋ}消_{ㄒㄧㄠ}息_{ㄒㄩ}：明_{ㄇㄧㄥˊ}天_{ㄊㄢ}就_ㄕ是_ㄕ驚_{ㄐㄨㄥ}嚇_{ㄒㄚˊ}
之_ㄓ夜_{ㄝˋ}，我_{ㄨㄛˊ}快_{ㄎㄞˋ}等_ㄉ不_ㄘ及_ㄐ了_{ㄌㄜˊ}！

你_{ㄋㄨ}大_{ㄉㄚˊ}概_{ㄍㄞˋ}不_ㄘ知_ㄐ道_{ㄉㄠˊ}什_ㄕ麼_{ㄇㄛˊ}叫_ㄐ做_ㄉ驚_{ㄐㄨㄥ}嚇_{ㄒㄚˊ}
之_ㄓ夜_{ㄝˋ}（因_ㄩ為_ㄕ你_{ㄋㄨ}畢_{ㄅㄧˊ}竟_{ㄐㄣ}只_ㄓ是_ㄕ一_ㄟ本_{ㄅㄣ}日_ㄇ
記_{ㄐㄧˋ}），所_ㄕ以_ㄕ我_{ㄨㄛˊ}來_ㄘ解_{ㄐㄞˋ}釋_ㄕ一_ㄟ下_{ㄓㄚˊ}。



在_ㄘ驚_{ㄐㄨㄥ}嚇_{ㄒㄚˊ}之_ㄓ夜_{ㄝˋ}，我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄣ}都_ㄕ要_ㄕ打_ㄉ
扮_ㄉ成_ㄕ可_ㄕ怕_ㄕ的_{ㄉㄜ}鬼_{ㄍㄨㄟˊ}怪_{ㄍㄨㄞˊ}，例_ㄌ如_ㄕ女_{ㄋㄨ}巫_ㄨ獵_ㄌ人_{ㄋㄨ}，
或_ㄕ是_ㄕ吸_{ㄒㄧ}血_{ㄒㄩㄝˊ}鬼_{ㄍㄨㄟˊ}狗_{ㄍㄡˊ}。我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄣ}會_ㄕ在_ㄘ峽_{ㄒㄚˊ}谷_{ㄍㄨ}集_ㄐ
合_ㄕ，互_ㄕ相_ㄕ嚇_{ㄒㄚˊ}對_ㄕ方_ㄕ，慶_ㄕ祝_ㄕ驚_{ㄐㄨㄥ}
嚇_{ㄒㄚˊ}之_ㄓ夜_{ㄝˋ}！



在黎明之前，嚇到最多魔女和跟班貓咪的那組搭檔就是冠軍。

接著，魔女議員會開始計算分數，她們的跟班貓咪則會端熱花草茶給我們喝，讓我們從驚嚇中恢復，然後大家就會一起飛回魔女議會總部。議員會舉行頒獎典禮，天空會施放煙火，地上也會用舊掃帚生營火，這天絕對是一年當中最棒的一天。

我想要打扮成一隻巨型食魔女毒蜘蛛，服裝我也已經用咒語變出來了，而且它迫不及待想要我穿上它，但是哈姬卻說她不會參加。

不參加驚嚇之夜？我問你：哪





位魔^マ女^メ會^カ不^レ參^マ加^サ驚^ハ驚^ハ嚇^ス之^ノ夜^ニ? (答^コ案^{アン}:
只^タ有^ル我^ガ的^ノ魔^マ女^メ，親^ク愛^シ的^ノ日^ニ記^シ，只^タ有^ル
她^ガ會^カ!)

喔^オ，超^チ級^{キョウ}糟^{ゾウ}糕^{カウ}！

那^{ソノ}一^{ヒト}團^{ダン}從^{シテ}花^{ハナ}園^{エン}小^コ徑^{キョウ}飛^{トビ}奔^{ケル}過^ス去^ク
的^ノ粉^コ紅^{ベニ}色^{シロ}雲^{クモ}朵^ダ是^{ナニ}什^ニ麼^ニ東^{マデ}西^{マデ}? 看^ミ起^キ來^ル
像^ニ是^ニ哈^ハ姬^{ヒメ}，我^ガ最^{モト}好^{ナリ}去^キ看^ミ看^ミ她^ガ在^ニ做^ス什^ニ麼^ニ。





時間：稍後

親愛的日記：

那一團雲果然是她，而且她根本就沒有去瑞典斗家參加壞脾氣比賽。

「喔，魔喵，」她辯解，「我幹嘛要去？我每次都會贏啊。我每次都能把瑞典斗家和她的好朋友嚇得從掃帚上掉下來。」

她跑到「那邊」去購物，雖然我很不想提，但以下是她買的物品：

玫瑰、桃子、天竺葵、康乃馨，
讓人聞風喪膽的毒菇，
盤尼西林、貓舌，

蝙蝠舌——隨便啦——

粉紅色的東西。

